

شاردن ورامبرانت

مارسل پروست

ترجمه حمید هاشمی کهندانی

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

شاردن ورامبرانت

www.ketab.ir

مجموعه

اکفراسیس

-۱-

سرشناسه: پروست، مارسل، ۱۸۷۱-۱۹۲۲م.

Proust, Marcel, 1871-1922

عنوان و نام پدیدآور: شاردن و رامبرانت / مارسل پروست: ترجمه حمید هاشمی

کهندانی؛ ویرایش طاهر رضا زاده.

مشخصات نشر: تهران: کتاب آبان، ۱۴۰۳.

مشخصات ظاهری: ۷۰ ص.؛ ۱۰/۵×۱۷/۵ اس.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۲۵-۱۲۰۰

شابک مجامعه: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۱۵-۱۲۰۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فهرست شده

یادداشت: عنوان اصلی: Chardin et Rembrandt

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی یادداشت "Chardin and Rembrandt" به

فارسی برگردان شده است.

موضوع: شاردن، ژان، ۱۶۴۳-۱۷۱۳م. -- نقد و تفسیر

Chardin, Jean -- Criticism, interpretation, etc

رامبرانت، ۱۶۰۶-۱۶۶۹م. -- نقد و تفسیر

Rembrandt, Harmenszoon Van Rijn -- Criticism and interpretation

tation

پروست، مارسل، ۱۸۷۱-۱۹۲۲م. -- معلومات و تحصیلات

Proust, Marcel -- Knowledge and learning

نقد هنری

Art criticism

شناسه افزوده: هاشمی کهندانی، حمید، ۱۳۶۳-، مترجم

رده بندی کنگره: ND۵۵۳

رده بندی دیویی: ۸۴۴/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۹۷۰۵۵۵۹

ناشر: کتاب آبان

مؤلف: مارسل پروست

مترجم: حمید هاشمی کهندانی

دبیر مجموعه: طاهر رضا زاده

مدیر دیزاین و طراح یونیفرم: احسان رضوانی

صفحه آرایی: آتلیه گرافیک آبان (فاطمه چهاردولی)

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: بوستان کتاب

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۳

تیراژ: ۵۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۲۵-۷۲-۰

شابک مجموعه: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۲۵-۸۷-۴

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.



تهران | خیابان انقلاب | خیابان فخر رازی | کوی فاتحی داریان |
شماره ۲ | طبقه همکف | واحد ۱۰ | کد پستی: ۱۳۱۴۷۳۴۸۶۶ |
شماره تماس: (۰۲۱) ۶۶۹۵۵۰۱۲

www.abanbooks.com

info@abanbooks.com

وبسایت

پست الکترونیک



انتشارات کتاب آبان



پیشگفتار مترجم انگلیسی/ جنی فلدمن ۹

شاردن و رامبرانت/ مارسل پروست ۱۳

تصاویر ۳۱

پی‌گفتار آلن مادلین پردریا ۴۳

یادداشت‌ها ۵۵

عناوین آثار ۵۹

نام‌نامه ۶۳

www.ketab.ir

پروست یک بار در یکی از مصاحبه‌های خود گفته بود، سبک «یکی از کیفیت‌های بینایی انسان است». ترکیبی که نویسنده در «شاردن و رامبرانت» از روایت، استدلال، و توصیف دقیق فراهم آورده است نشان می‌دهد وی مایل بوده آنچه او در آثار این دو استاد می‌دیده است را به‌طور گسترده‌تر؛ زبان این کتاب وظیفه دارد واکنشی را که وی به آثار آنها بیان داده است به‌مان نیز منتقل کند. دقیقاً همین دغدغه - بیان دقیق ادراک - بر کتاب در جستجوی زمان از دست رفته نیز حاکم است، که نخستین بار در سال ۱۹۱۳ منتشر شد، حدود بیست سال پس از نوشتن این مقاله. پروست شیفته در هم تنیدن هنر و واقعیت بود که در اینجا مشهود است و در آن رمان نیز به مثابه رشته پیوندی همه جاکشیده می‌شود.

پروست «شاردن و رامبرانت» را زمانی نوشته که تنها بیست و چهار سال داشته و گاهی عبارات مطول و پرمایه‌ای در آن به کار برده است، اما هنوز تا جملات طولانی معروفی که در کتاب در جستجوی زمان از دست رفته به کار رفته راه زیادی در پیش بوده است. نویسنده در دوران کتاب حجیمش به بلوغ رسیده بود و «بینش» پیچیده‌ای داشت که اقتضا می‌کرد جملات آن کتاب

پایه‌ها و پیروهای داشته باشد آن چنان فراوان. یکی از ویژگی‌های کلیدی این مقاله، که مدت‌ها قبل از آن داستان نوشته شده است، ولی بشارت نوشته شدن آن داستان در آینده را می‌دهد، درک عمیقی است که نویسنده از پیوند بین چیزهای اطراف ما و تجربه ما از آنها دارد. پروست این رابطه‌ها را که در نقاشی‌های شاردن به چشم می‌خورد دوستانگی [amitiés] می‌نامد: ارتباط بین چرخ ریسندگی زن و پاهای او، ارتباط بین سفره و نور، ارتباط «بین مردم و چیزها، بین گذشته و این زندگی». این نوع مفهوم‌پردازی دربارهٔ به-هم-پیوستگی در داستان پروست نیز استعاره‌های بسیاری ایجاد کرده است و مارسل، قهرمان داستان، تحت تأثیر گسست‌هایی است که احساس می‌کند در شبکهٔ تناظرهای بودلری رخ می‌دهد. وی در این مقاله همچنین ادعا می‌کند که هنر می‌تواند کمک کند چیزی را در درونمان تأیید کنیم و در انتهای در جستجوی زمان از دست رفته نیز از زبان مارسل به آن اشاره می‌کند و می‌گوید: «این کتاب می‌گوید خواننده در درون خود تأیید می‌کند و این دلیلی بر صحت آن گفته‌هاست و بالعکس».^۲ از نظر او، حلقهٔ میان هنر و زندگی حلقه‌ای است پویا.

پروست در قلب زیباشناسی خود به ارتباط سه‌جانبه - بین نویسنده/هنرمند، اثر او، و خواننده/ بیننده - قائل است.^۳ او به‌ویژه در بخش پایانی در جستجوی زمان از دست رفته می‌گوید هنر و ادبیات می‌توانند انسان را به جهان‌های دیگری متصل کنند، و برای توصیف این عمل از واژهٔ «ترجمه» استفاده می‌کند. وی در اواخر کتاب نوشته است: «وظیفه و کارکرد نویسنده همان وظیفه و کارکردی است که مترجم دارد»، چون نویسنده نیز مثل مترجم کتابی را که در درون خود دارد در جهان خارج می‌نویسد و به دست خواننده می‌سپارد.^۴ مفهوم ترجمه در این مقاله نیز آمده است:

پروست می‌گوید فقط با مشاهده دقیق می‌توانیم همه چیزهایی را که صورت یک فرد مسن به ما می‌آموزد ترجمه کنیم، ولی، با بالا رفتن سن، چهره انسان توان ترجمه دقیق افکار و احساسات را تا حدودی از دست می‌دهد. هنر انگیزه‌ای برای پیشبرد کاوش‌های تخیلی در دنیای درونی دیگران است.

وقتی این کتاب را کشف کردم، همان فوریت و سوسه‌انگیزی که باعث شده بود نویسنده به نوشتن «شاردن و رامبرانت» روی بیاورد برای من نیز انگیزه شد تا آن را برای مخاطبان انگلیسی‌زبان ترجمه کنم. منبع این ترجمه نسخه فرانسوی انتشارات لو بروئی دو تان است، که در سال ۲۰۰۹ منتشر شده؛ نسخه اصلی پروست، که ابتدا مدتی بعد از مرگش در سال ۱۹۵۴ به چاپ رسیده، ناتمام و بدون عنوان رها شده است. من در این نسخه انگلیسی، که به ساختار نحوی و علائم سجاوندی فرانسوی نزدیک است، سعی کرده‌ام لحن پرشور پروست و آهنگ پرتین کلام او، و نشاط و هیجان خطاب‌های مستقیمش را («اکنون، به آشپزخانه بیا») حفظ کنم و آنجا که نویسنده جوان سطرهای خود را می‌گسترده می‌کوشم زبان هنرمندانه او را دست‌نخورده نگه دارم.